ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 22745-11— 2013

Системы промышленной автоматизации и интеграция

ОТКРЫТЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ К ОСНОВНЫМ ДАННЫМ

Часть 11

Руководящие принципы по формулированию терминологии

ISO 22745-11:2010
Industrial automation systems and integration — Open technical dictionaries and their application to master data — Part 11: Guidelines for the formulation of terminology (IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2014

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Федеральным бюджетным учреждением «Федеральный центр каталогизации» (ФБУ «ФЦК») на основе собственного аутентичного перевода на русский язык стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 430 «Каталогизация продукции»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22 ноября 2013 г. № 1618-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 22745-11:2010 «Системы промышленной автоматизации и интеграция. Открытые технические словари и их применение к основным данным. Часть 11. Руководящие принципы по формулированию терминологии» (ISO 22745-11:2010 «Industrial automation systems and integration – Open technical dictionaries and their application to master data – Part 11: Guidelines for the formulation of terminology»).

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВЗАМЕН ГОСТ Р ИСО/ТС 22745-11–2009

6 Особое внимание следует обратить на то, что некоторые элементы настоящего стандарта могут быть объектами получения патентных прав. ИСО не несет ответственности за установление подлинности таких патентных прав

Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок – в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования – на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (gost.ru)

© Стандартинформ, 2014

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Введение

Международная организация по стандартизации ИСО является всемирной федерацией национальных нормативных органов (организаций – членов ИСО). Работа по подготовке международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждая организация-член, заинтересованная в решении проблемы, послужившей основанием для образования технического комитета, имеет право быть представленной в данном комитете. Международные организации, как правительственные, так и неправительственные, взаимодействующие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам, связанным со стандартизацией электротехнической отрасли.

Международные стандарты разрабатывают в соответствии с требованиями Директив ИСО/МЭК, часть 2.

Главной задачей технических комитетов является подготовка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются организациями-членами на голосование. Для публикации стандарта требуется его одобрение не менее 75 % от общего числа голосующих организаций.

Настоящий стандарт подготовлен Техническим комитетом ISO/TC 184 «Системы автоматизации и интеграция» (подкомитет SC4 «Промышленная информация»).

Перечень стандартов комплекса ИСО 22745 можно найти в Интернете по адресу:

gost.e-ecolog.ru

Стандарты комплекса ИСО 22745 определяют систему для описательной технологии, состоящую из:

- открытого технического словаря (OTD);
- руководства по идентификации (IG);
- основных данных;
- схемы идентификации;
- методов обслуживания OTD;
- интерфейсов для запроса информации из OTD, включая терминологию, относящуюся к данной концепции.

Открытый технический словарь (OTD) представляет собой совокупность терминов, которые определены для их применения такими организациями, как ИСО, МЭК и рядом других, взаимодействующих друг с другом с целью разработки терминологии. В OTD включены термины, определения и концепции, применяемые для описания отдельных объектов, организаций, адресов, товаров и услуг. В стандартах комплекса ИСО 22745 описаны элементы данных, относящиеся к конкретным классам и парам «значение – свойство».

Открытый технический словарь:

- позволяет точно определить свойства в соответствии с данными ИСО 10303;
- позволяет точно определить информацию и обмениваться данными с партнерами из других стран без искажения смысла данных;
- позволяет синхронизировать базы данных с минимальным преобразованием данных;
- обеспечивает прозрачность потока информации, циркулирующей между правительственными и коммерческими системами с различными форматами организации данных;
- обеспечивает своевременность и достоверность передаваемых данных для финансово-учетных процессов;
- помогает управлять учетом и совершенствованием производства;
- помогает вести учет коммерческих и правительственных (государственных) снабженческих операций;
- обеспечивает информацией о единицах измерений и международных денежных единицах;
- обеспечивает сведениями о классификации и применении различных языков.

Любая организация может предложить термины для включения их в открытый технический словарь. Стандарты комплекса ИСО не устанавливают требования к стандартизации терминологии. Открытый технический словарь должен иметь однозначный идентификатор каждой концепции и ссылки на источник терминологии (термины, определения и изображения). Словари OTD связывают термины и определения с их семантическим содержанием и делают ссылки на источник термина и определения. Словари OTD не должны дублировать существующие стандарты, а должны обеспечивать исчерпывающий набор терминов для описания объектов, организаций, их местоположений, а также товаров и услуг.

Несмотря на то, что процесс гармонизации терминов не включен в область применения стандартов комплекса ИСО 22745, OTD может быть полезным инструментом для гармонизации терминов, используемых в стандартах ИСО, МЭК и др.

Руководство по идентификации (IG) определяет, какую концепцию следует применять и какие концепции должны быть связаны между собой. Так, например, свойства предмета связывают этот предмет с определенным классом. Более того, IG устанавливает, какие конкретно термины, определения и изображения должны применяться в тех случаях, когда имеется целый ряд многозначных терминов и определений, относящихся к конкретной концепции.

Основные данные – это данные, которыми владеет организация и которые описывают объекты, являющиеся независимыми и основополагающими для этой организации, и на которые следует ссылаться в транзакциях.

Каталог – это представление основных данных, выраженных в форме пар «значение – свойство».

Настоящий стандарт включает в себя описание руководящих принципов для концепций, применяемых в каталогизировании.

Примечание 1 – Терминология включает в себя термины, определения и изображения.

Соответствие данным руководящим принципам не требуется для включения термина или определения в OTD. Эти принципы являются основой для разработчиков промышленной терминологии при работе над точностью определений, включаемых в OTD. Такой подход к делу позволяет определить нужную терминологию, соответствующую требованиям настоящего стандарта.

Примеры, представленные в настоящем стандарте, приведены в качестве иллюстраций.

Примеры методов формирования терминов (раздел 7), примеры методов формирования определений (раздел 8) и примеры ограничений терминологии (раздел 10) являются характерными для английского языка. Разделы 7 и 8, а также примеры, приведенные в разделе 10, не предназначены для перевода, но они должны быть адаптированы для каждого применяемого языка.

В последующие издания ИСО 22745 могут быть включены примеры адаптации не только для английского, но и для других языков.

Примечание 2 – Если структура настоящего стандарта и ИСО 22745-2 соответствует структуре файла README, то с помощью определенных команд можно найти нужный термин в ИСО 22745-2.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Системы промышленной автоматизации и интеграция

ОТКРЫТЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ К ОСНОВНЫМ ДАННЫМ

Часть 11

Руководящие принципы по формулированию терминологии

Industrial automation systems and integration. Open technical dictionaries and their application to master data. Part 11. Guidelines for the formulation of terminology

Дата введения — 2014—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт включает в себя руководящие принципы по разработке терминов и определений концепций открытого технического словаря (OTD).

Примечание 1 – Настоящий стандарт не содержит указаний по разработке изображений для концепций с целью включения их в каталог. Эти указания, возможно, будут включены в следующее издание стандарта.

Примечание 2 – Соответствие изложенным в настоящем стандарте руководящим принципам не требуется для включения термина или определения в OTD. Разработчики промышленной терминологии должны пользоваться этими руководящими принципами для того, чтобы разрабатываемая ими терминология была понятной. Терминология, соответствующая определенным руководящим принципам, будет соответствующим образом помечена в OTD. Это позволит пользователю проводить выборочный поиск терминов, основанных на соответствии требованиям настоящего стандарта.

В настоящем стандарте применена терминология, стандартизованная в процессе разработки и обслуживания OTD. Данная терминология не соответствует терминологии, полученной от координирующих организаций, поскольку они стандартизировали терминологию до ее включения в OTD.

Настоящий стандарт распространяется на:

- общие принципы;
- руководящие принципы формулирования терминов на английском языке;
- руководящие принципы формулирования определений на английском языке.

Примечание 3 – Концепции, представленные в рамках OTD, включают в себя:

- класс;
- свойство;
- особенность;
- способ представления;
- единицу измерений;
- спецификатор измерения;
- значение свойства;
- применимость;
- тип данных.

Настоящий стандарт не распространяется на:

- идентификаторы концепций, терминов, определений и изображений;
- процедуры ведения и обслуживания OTD.

Издание официальное

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие стандарты, которые необходимо учитывать при применении настоящего стандарта (для датированных ссылок следует использовать только указанное издание, для недатированных ссылок – последнее издание указанного документа, включая все поправки):

ИСО 704 Терминологическая работа. Принципы и методы (ISO 704, Terminology work – Principles and methods)

ИСО 22745-2 Системы промышленной автоматизации и их интеграция. Открытые технические словари и их применение к основным данным. Часть 2. Словарь (ISO 22745-2, Industrial automation systems and integration – Open technical dictionaries and their application to master data – Part 2: Vocabulary)

ИСО 80000-1 Величины и единицы. Часть 1. Общие положения (ISO 80000-1:2009, Quantities and units – Part 1: General)

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применены термины, установленные в ИСО 22745-2.

4 Сокращения

В настоящем стандарте применены следующие сокращения:

ACS –	Американское общество химиков (American Chemical Society)
AMA –	Американская ассоциация медиков (American Medical Association);
ASN –	система абстрактных обозначений для описания синтаксиса (Abstract Syntax Notation);
DTD –	определение типа документа (document type definition);
FR –	Франция (France);
IEV –	Международный электротехнический словарь (International Electrotechnical Vocabulary);
IG –	руководство по идентификации (identification guide);
IUPAC –	Международный союз теоретической и прикладной химии (International Union of Pure and Applied Chemistry;
NF –	Национальный свод правил (National Formulary);
OTD –	открытый технический словарь (open technical dictionary);
UML –	унифицированный язык моделирования (Unified Modeling Language);
UK –	Соединенное Королевство (United Kingdom);
US –	Соединенные Штаты (United States);
USP –	Фармакопея Соединенных Штатов (United States Pharmacopeia);
USP-NF –	Национальный свод правил Фармакопеи Соединенных Штатов (United States Pharmacopeia–National Formulary);
URL –	унифицированный указатель ресурса (uniform resource locator);
XML –	расширяемый язык разметки (Extensible Markup Language).

5 Основополагающие концепции и предположения

5.1 Модель ссылок

На рисунке 1 изображена концептуальная модель терминологии высокого качества.

Примечание 1 – Данная модель соответствует требованиям ИСО 704.

Примечание 2 – Данная модель не предназначена для использования в качестве модели данных. Модель данных для открытых технических словарей, включая терминологию, приведена в ИСО/ТС 22745-10.

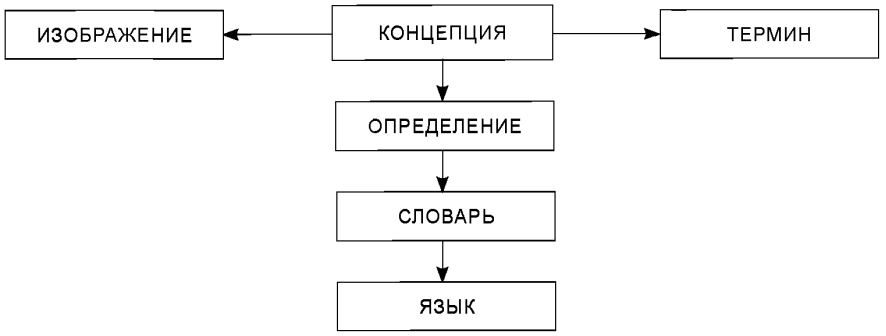


Рисунок 1 — Концептуальная модель терминологии высокого уровня

Каждая концепция имеет одно или несколько определений. Каждое определение относится только к одной концепции.

Каждая концепция имеет один или несколько терминов. Каждый термин относится только к одной концепции.

Каждая концепция иллюстрирована одним или несколькими изображениями или совсем их не имеет. Каждое изображение иллюстрирует только одну концепцию.

Каждое определение использует язык и орфографию, а также общие термины, определенные только одним словарем. Каждый словарь определяет язык и орфографии, а также общие термины.

Для описания каждого изображения применяют язык и орфографии, а также общие термины, определенные только одним словарем. Каждый словарь определяет язык и орфографию, а также общие термины для описания изображений.

Каждый словарь относится только к одному языку. Каждому языку соответствует один или более словарей.

5.2 Многоязычность

Структура, представленная в 5.1, позволяет OTD быть многоязычным.

Пример – В каждом OTD концепция «цвет» имеет следующие связанные с ней термины:
- color:
язык: US английский;
словарь: American Heritage [3];
- colour:
язык: UK английский;
словарь: Concise Oxford English [4];
- couleur:
язык: FR французский;
словарь: Petit Robert [5].

Определения концепции могут быть на одном или нескольких языках. На одном языке может существовать более одного определения концепции.

Примечание 1 – Каждый отдельный термин или определение принадлежит одному языку.

Примечание 2 – Термины, связанные с данной концепцией и данным словарем, являются синонимами (см.7.7)

6 Общие принципы

6.1 Язык словаря

Каждый термин или определение связаны со словарем, использующимся для проверки орфографии и определения часто употребляемых терминов. Словарь также указывает на язык термина или определения (см. 5.1).

Примечание 1 – OTD могут классифицироваться на основании используемого ими языка в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1 — Классификация OTD в соответствии с используемым языком

Класс	Название	Описание
1	Одноязычный	Каждая концепция в OTD имеет терминологию (не менее одного термина и одного определения) на определенном языке L. Все термины и определения в OTD приведены на языке L. Пример 1 – OTD, в котором все термины приведены на английском языке. Пример 2 – OTD, в котором все термины приведены на немецком языке
2	Одноязычный плюс	Каждая концепция в OTD имеет терминологию (не менее одного термина и одного определения) на определенном языке L_1. Термины и определения некоторых концепций приведены на языке L_2. Пример 3 – OTD, в котором каждая концепция имеет терминологию на английском языке, а некоторые концепции также имеют терминологию на немецком языке
3	Многоязычный	Каждая концепция в OTD имеет терминологию (включая по крайней мере один термин и одно определение), представленную на каждом из двух или более языках $L_{1,..,}L_n$. Каждый термин или определение в OTD представлены на одном из этих языков $L_{1,\ldots,}$ L_n. Примечание 2 – В случае, если n = 2, словарь является двуязычным, если n = 3 – трехъязычным. Пример 4 – OTD, в котором каждая концепция имеет термин и определение на английском и на немецком языках, – двуязычный. Пример 5 – OTD, в котором каждая концепция имеет терминологию на английском, немецком и французском языках, – трехъязычный
4	Разделенный язык	Каждая концепция в OTD имеет терминологию (включая по крайней мере один термин и одно определение), представленную точно на одном языке, но не все концепции имеют терминологию, представленную только на этом языке. Пример 6 – OTD, в котором около половины концепций имеют терминологию на английском языке, а остальные концепции имеют терминологию на немецком языке. Пример 7 – OTD, в котором около 40 % концепций имеют терминологию только на английском языке, около 30 % концепций – только на немецком языке, а остальные концепции – только на французском языке
5	Смешанный язык	Каждая концепция в OTD имеет, по меньшей мере, один термин и одно определение на каком-либо языке. Однако нет такого языка L_1, на котором каждая концепции в OTD имеет и термин, и определение. Пример 8 – OTD, в котором около 40 % концепций имеют терминологию только на английском языке, около 40 % концепций – только на немецком языке и около 20 % концепций – как на английском, так и на немецком языках

6.2 Принцип замены

К определениям в OTD применим следующий принцип замены.

Определение является действительным, если им можно заменить обозначение или наименование в тексте без изменения или потери его значения (ИСО 704).

Пример – Предположим, что слово «tree» (дерево) определено следующим образом:
tree (дерево) – a large, perennial, woody plant (большое многолетнее лесное растение).
Возьмем предложение «A tree grows in a forest» (дерево растет в лесу). Применяя принцип замены, заменяем слово «tree» (дерево) на приведенное выше определение и получаем следующее предложение: «A a large, perennial, woody plant grows in a forest». Неопределенный артикль «a» появляется дважды, что неправильно. Следующее определение без артикля соответствует принципу замены:
«Tree – large, perennial, woody plant».

6.3 Идентификация

Каждая концепция, наименование и определение идентифицируются с помощью общепринятого точного идентификатора.

7 Руководящие принципы формулирования терминов на английском языке

7.1 Общая информация

Все руководящие принципы, приведенные в настоящем разделе, распространяются только на термины английского языка. На другие языки данные принципы распространяются только в том случае, если они соответствуют грамматическим правилам, применяемым в английском языке.

Руководящие принципы в настоящем разделе применяются только к терминам классов.

Каждый термин, обозначающий концепцию OTD, должен представлять собой именное словосочетание без определяющего слова.

Пример 1 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
boom microphone (микрофон на штативе)	the boom microphone («микрофон на штативе» с определенным артиклем)
knife switch (рубильник)	this knife switch (этот рубильник)
capacitor shield (конденсаторный щит)	that capacitor shield (тот конденсаторный щит)
acetone test tablets (пластинки для ацетоновой пробы)	ome acetone test tablet (одна пластинка для ацетоновой пробы)
density variability (изменчивость плотности)	vary the density (изменить плотность)

Примечание – Именное слово представляет собой частный случай именной конструкции.

Пример 2 – Именное слово «wireway» (токопровод) представляет собой составное слово, являющееся именной конструкцией и, следовательно, приемлемым термином для концепции.

7.2 Основные термины

7.2.1 Общая информация

Основной термин представляет собой:

- первое слово термина, если оно создает концепцию класса, или
- первое слово термина вместе с первым модификатором, если необходимо создать концепцию класса.

Неопределенное или неограничивающее слово, содержащееся в списке основных запрещенных существительных (см. 10.2), не считают образующим концепцию класса. Если заглавное слово является одним из таких слов, то основной термин должен включать в себя модификатор.

Примечание – Каждый OTD ведет свой список основных запрещенных существительных.

Пример 1 – Ниже приведены примеры неопределенных или неограничивающих слов, которые сами по себе не образуют основных терминов:

- комплектующее;
- оборудование;
- жидкость;
- группа;
- инструмент;
- раздел;
- единица.

Пример 2 – В термине «вспомогательный блок питания» основным термином является «блок питания».

7.2.2 Значение основного термина

Если из основного термина удалить модификатор, то полученный термин не будет иметь ссылку на концепцию класса. Но если к основному термину добавить модификатор, то полученный термин будет иметь ссылку на определенную концепцию, т.е. основной термин будет ссылаться на специализацию концепции. Таким образом, можно создать иерархию класса, состоящую из:

- высшего уровня: категория/объект;
- второго уровня: классы, обозначенные основными терминами;
- третьего уровня: классы, обозначенные терминами, состоящими из основного термина и одного модификатора;

- четвертого уровня: классы, обозначенные терминами, состоящими из термина третьего уровня и дополнительного модификатора.

Пример 2 – На рисунке 2 представлена часть подобной иерархии.

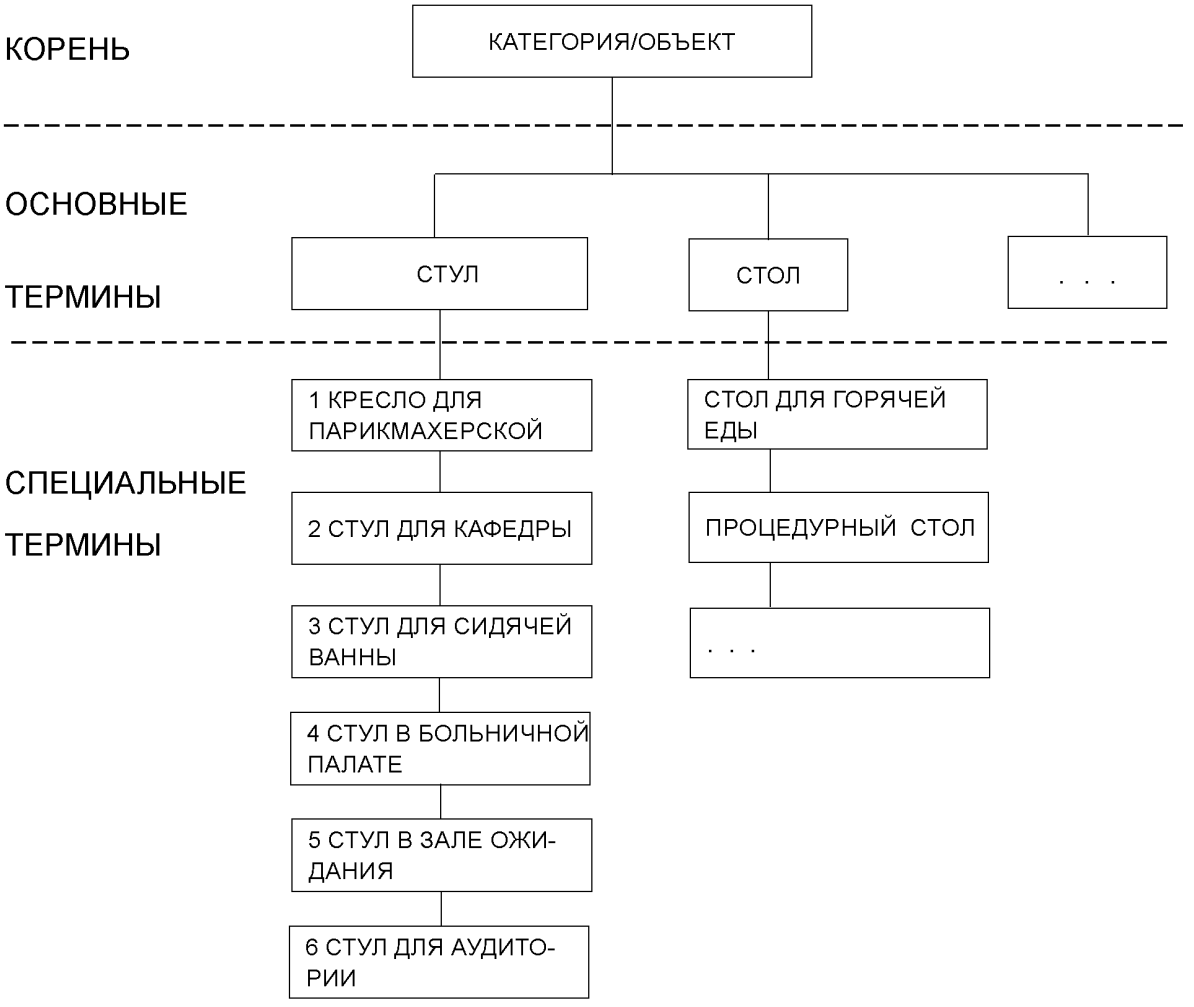


Рисунок 2 — Пример части иерархии

Примечание 1 – Конструкция и представление иерархий классов не входит в область применения стандартов комплекса ИСО 22745.

Примечание 2 – Универсальной иерархии не существует. Из одного и набора классов может быть создано множество различных иерархий. В примере иерархии, представленной на рисунке 2, «стул в больничной палате» может быть записан в раздел «мебель для больницы», а не в раздел «стул».

7.2.3 Применение специального слова в качестве основного термина

В качестве основного термина может использоваться только именное существительное или именная конструкция, наиболее полно передающая определенную концепцию предмета.

Пример – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых основных терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Стул	Обстановка
Туфли	Обувь
Чернила	Красящая жидкость для письма

7.2.4 Применение предпочитаемого синонима

В случае синонимичности двух или более основных терминов следует использовать основной термин, который является наиболее приемлемым в технической и коммерческой практиках.

Пример – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых основных терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Бахилы	Боты
Шкаф	Бюро

7.2.5 Применение формы единственного числа

Основной термин должен быть записан в единственном числе, за исключением следующих случаев:

а) когда единственной формой наименования является множественное число.

Пример 1 – Ножницы, щипцы, брюки;

когда природа предмета требует форму множественного числа.

Пример 2 – Скалолазы (два), бобы со свининой, ботинки (пара).

7.3 Модификаторы

Следует использовать следующие модификаторы:
модификаторы, определяющие, каким является предмет (его форма, структура, вид);
модификаторы, определяющие назначение предмета;
модификаторы, определяющие область применение предмета;
модификаторы, определяющие местоположение предмета (место его применения).

Пример 1 – Слова «авиационный» и «автомобильный» являются модификаторами, определяющими местоположение предмета (изделия).

Исключение – Если добавление модификатора приводит к возникнове- нию противоречия между основным термином и термином, широко используемым в промышленности, то данный модификатор использовать не допускается. В этом случае каждый термин должен быть обособлен для того, чтобы показать уникальность концепции предмета.

Пример 2 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Шкаф – Предмет спальной мебели, верх которого отстоит менее чем на 40 дюймов (101,6 см) от пола. Примечание – Обычно оснащен полноразмерными ящиками и зеркалом	Семейный шкаф – Предмет спальной мебели, верх которого отстоит менее чем на 40 дюймов (101,6 см) от пола. Примечание – Обычно оснащен полноразмерными ящиками и зеркалом
Контактное шлифовальное устройство – Плоская тонкая полоса гибкого материала, на обе стороны которой нанесено зернистое абразивное покрытие. Исключение – Бор-финир контактный зубной, ручной и лента наждачная	Шлифовальное устройство – Плоская тонкая полоса гибкого материала, на обе стороны которой нанесено зернистое абразивное покрытие. Исключение – Бор-финир контактный зубной, ручной и лента наждачная
Карандаш – Инструмент, который держат в руке и используют для письма и рисования, состоящий из графита, закрепленного держателем, поддерживаемого древесиной или обернутого изолирующим материалом. Исключение – Механический карандаш-мелок	Немеханический карандаш – Инструмент, который держат в руке и используют для письма и рисования, состоящий из графита, закрепленного держателем, поддерживаемого древесиной или обернутого изолирующим материалом
Механический карандаш – Изделие для письма или маркировки с заменяемым грифелем	Карандаш (для обозначения механического или нем карандаша)

Первый модификатор предназначен для сужения области, определенной основным термином. В многоконцептуальном основном термине тип характеристик, выраженный первым модификатором, может меняться для различных концепций.

Слово, непосредственно квалифицирующее модифицируемое слово, должно следовать за квалифицируемым словом, образуя видоизменяющую фразу.

Пример 3
- В термине «киносъемочный аппарат» «съемочный» модифицирует «кино»;
- в английском языке в термине «woven-wire frying basket» «woven» модифицирует «wire».

Притяжательные модификаторы используют, применяя следующие правила:

а)притяжательный модификатор существительного в единственном числе следует также использовать в единственном числе.

Пример 4 – Мужской пиджак, женское платье;
b) притяжательный модификатор существительного во множественном числе следует также использовать во множественном числе.

Пример 5 – Мужские брюки, женские колготы, комбинезоны механиков.

Профессиональные, коммерческие или производственные модификаторы используют только в том случае, если должна быть более ясно выражена концепция предмета.

Пример 6 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Закрепленный гаечный ключ	Ключ инженера
Кузнечные тиски	Стуловые тиски

В качестве модификатора основного термина или именной конструкции не допускается использовать название материала, из которого изготовлено изделие, т.к. материал является характеристикой изделия.

Пример 7 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Металлическая труба	Латунная труба
Кузнечные тиски	Стуловые тиски

7.4 Слова и фразы

7.4.1 Омонимы

Омоним – это слово или выражение, которые могут обозначать несколько концепций.

Пример 1 – Концепция 1: швартовый пал (dolphin) – группа свай, близко подведенных друг к другу и образующих заградительное устройство дока.

Концепция 2: дельфин (dolphin) – морское млекопитающее семейства Delphinidae с тонким заостренным носом.

Пример 2 – Концепция 1: детонатор (cap) – небольшое взрывное устройство, используемое в качестве детонатора для более крупного взрывного устройства.

Концепция 2: шапка (cap) – вид головного убора с плотно облегающей тульей и без полей.

Концепция 3: пробка (cap) – крышка для бутылки.

В настоящем стандарте слово «термин» обозначает слово или фразу, связанное с конкретной концепцией.

Пример 3 – В примерах 1 и 2 значения слов связаны с различными концепциями и, следовательно, являются разными терминами.

7.4.2 Применение слов или фраз не из английского языка

Слова и фразы, образующие термин, должны быть на английском языке, за исключением случаев, когда слова или фразы из других языков более точно обозначают термин.

Пример – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Packsaddle (вьючное седло)	Aparenjo (апареньо)
Machete (мачете)	Peavy cutlass (тяжелый кустарниковый нож)

7.4.3 Фразы, содержащие греческие буквы

Греческие буквы должны быть заменены английскими буквами.

Пример – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Gamma ray detector (детектор гамма-лучей)	γ ray detector (детектор γ-лучей)

Примечание – Термин с использованием греческих букв (например, «γ ray detector») может быть связан в OTD с той же концепцией, что и термин, в котором греческие буквы приведены на английском языке (например, «gamma ray detector»). В этом случае термин с греческими буквами не помечают в OTD как соответствующий требованиям настоящего стандарта и эти два термина считают синонимами (см. 7.7).

7.4.4 Применение терминов, защищенных правами о торговых марках или авторскими правами

Слова или фразы, защищенные правами о торговой марке или авторскими правами, не допускается использовать как часть термина, за исключением случаев, когда речь идет об изделиях, контролируемых производителями, управляющими торговой маркой или авторскими правами. Название, защищенное правами о торговых марках или авторскими правами, используют только в случае, если техническое название предмета является трудным для произношения или для написания.

Пример – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых основных терминов или модификаторов.

Термины	
Приемлемый	Неприемлемый
Camera (камера)	Kodak (кодак)
Refrigerator (холодильник)	Frigidaire (фрижидер)
Decal (переводная картинка)	Decalcomania (переводная картинка)

7.4.5 Применение прописных букв

Прописные буквы используют только для написания сложносокращенных слов, имен собственных, а также символов (обозначений). В остальных случаях термин должен быть написан строчными буквами.

7.4.6 Применение сокращений

Термин не должен содержать сокращений, за исключением перечня разрешенных сокращений, введенных в OTD. Перечень допускаемых сокращений приведен в 10.3.

Примечание – Каждый OTD сопровождается перечнем допустимых сокращений.

Все сокращения должны быть однозначными в применяемом контексте.

Исключение – В биологии общеупотребительные сокращения используют в наименованиях культурных сред, а также смесей для приготовления культурных сред.

Пример – Наименования приемлемых и неприемлемых культурных сред и смесей для приготовления культурных сред: агар S1S1, среда ATS, бульон EVA.

7.5 Правила синтаксиса

7.5.1 Применение дефисов, союзов и предлогов

Основной термин или именная конструкция образуются с помощью дефиса в том случае, если основной термин или модификатор состоит из сочетания наименований, применимых к двум или более предметам. Данные наименования соединяют с помощью соединительных союзов или предлогов. Союз «или» не допускается применять, так как он не является соединительным союзом. Также не допускается применять косую черту («/»).

Пример 1 – Приемлемые наименования с использованием дефисов, соединительных союзов, а также предлогов:

- приемник-передатчик;
- источник - приемник питания;
- пробка и кисточка;
- говядина и кукуруза;
- крюк и ушко;
- свинина с подливкой;
- гель гидроксида алюминия с каолином;
- упаковка с держателем.

Дефисы используют для связи слов в словосочетании, образующем часть термина, во избежание двойственного толкования.

Пример 2 – В английском языке: landing-gear torque collar (муфта вращательного момента механизма посадки).

7.5.2 Применение запятых

Запятую(ые) «,» применяют в том случае, если основной термин или модификатор содержит три или более главных компонентов.

Пример 1 – Таблетки аспирина, фенацетина и кофеина; таблетки бензокаина, тетробората натрия и метола.

Исключение – Запятую не допускается применять, если наименование предмета включает в себя предлог «с».

Пример 2 – Консервированный бифштекс и картофель с подливой; консервированная говядина и макароны с сырным соусом.

7.5.3 Применение круглых скобок

Круглые скобки не допускается применять ни для какой части термина, за исключением наименований определенных лекарств и химикатов.

Пример – Приемлемое применение круглых скобок: n-(1-Нафтил)-этилендиамин дигидрохлорид; анализированный реагент (2-акрилоксиэтилтриметиламмониум хлорид n,n-диметил-n'(4-Хлорфенил мочевина).

7.5.4 Применение квадратных скобок

Квадратные скобки допускается применять для фраз, входящих в термин, во избежание двойственного толкования.

толкования.

Пример – Модифицированная абсорбированная [токсины дифтерии и столбняка] вакцина.

7.6 Термины для определенных типов товаров

7.6.1 Общая информация

Данный раздел содержит руководящие принципы применения терминов, определяющих специфические типы товаров. Эти принципы представлены не в полном объеме (возможно, в следующих изданиях настоящего стандарта информация будет более полной).

7.6.2 Термины, применяемые к лекарствам и химическим веществам

Модификатор применяют к основному термину, обозначающему лекарство

или химикат, для указания различия степеней, количества или составов вещества.

Обозначения химических веществ, используемых с такими символами, как альфа, бета, декстро, гамма, инертный, лево, мета, орто, пара и симметричный, записывают строчными буквами a-, в-, c-, d-, i-, l-, m-, o-, p- и sym. (см. 10.4).

Примечание 1 – Каждый OTD сопровождается собственным перечнем химических обозначений.

Пример 1 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
а-нафтол реагент	реагентный а-нафтол
сим-дио-толил	СИМ-ДИО-толил
тиомочевина техническая	техническая тиомочевина

Модификаторы, приведенные в перечне модификаторов химической степени (см. 10.5), применяют для указания соответствующей степени или разновидности конкретного лекарства или химиката, если это подходит. Такой модификатор должен быть последним модификатором в термине.

Примечание 2 – Каждый OTD сопровождается собственным перечнем модификаторов, обозначающих степень химикатов.

Порядковые числительные, включенные в термины, обозначающие химикаты, не произносятся.

Пример 2 – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
2-меркаптобен-зотиазол технический	два-меркаптобен-зотиазол технический

При разработке терминов для определения неорганических химикатов следует учитывать, что катионная часть основного термина должна включать в себя соответствующие суффиксы (-ic или -ous) для обозначения валентности химиката, если этот химикат встречается в двух формах.

7.6.3 Термины, обозначающие красители

Термин, обозначающий краситель, который имеет номер показателя цвета или номер образца, должен содержать основной термин красителя, а также модифицированное название красителя, соответствующее номеру показателя цвета или номеру образца.

Пример 1 – Коричневый бисмарк – краситель g; цвет индатреновый голубой – краситель gcd; цвет понтациловый кармин – краситель 2b .

Термин, обозначающий краситель без обозначения кодового номера, должен состоять из наименования цвета основного термина, за которым следует модификатор применяемого цвета.

Пример 2 – Темно-коричневый краситель.

Термин, обозначающий смесь красителей (смесь двух или более отдельных красителей), должен состоять из основного термина красителя и модификатора, указывающего цвет полученной смеси.

Пример 3 – Грязно-коричневая смесь красителя.

7.6.4 Наименования передвижных установок

Основной термин для обозначения передвижной установки, выполняющей конкретные функции, должен обозначать эту функцию, а не передвижную установку.

Пример 1 – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых терминов.

Термин	
Приемлемый	Неприемлемый
Обеззараживающий аппарат	Обеззараживающая машина
Механический цех	Механический цех на полуприцепе

Исключение – В передвижных установках, конкретная функция которых определяется их главной характеристикой, может быть использовано наименование конкретной передвижной установки.

Пример 2 – Приемлемые термины: пожарная машина, мусороуборочная машина.

Если оборудование включает в себя особые компоненты или аппаратуру, необходимую для выполнения какой-либо конкретной функции, то тип перемещения оборудования указывают при помощи модификатора, определяющего передвижную установку.

Пример 3 – Приемлемые термины: пекарная установка, смонтирован- ная на грузовике; установка для ремонта текстиля, смонтированная на полуприцепе; обеззараживающий электрический аппарат, смонтированный на грузовике.

Исключение – Передвижные установки, конкретная функция которых определяется их основной характеристикой.

Пример 4 – Приемлемые термины: пожарная машина, мусороуборочная машина.

Если проект оборудования требует какой-либо формы передвижения (либо автомобильная, либо самоходная), то один из модификаторов должен отразить общий вид транспортного средства, на который монтируется оборудование, или отразить информацию об источнике передвижения (первичный двигатель).

Пример 5 – Приемлемые термины: поливальная машина, смонтирован- ная на грузовике; самодвижущийся пылесос.

Если такой термин, как «смонтированный на полуприцепе» или «смонтированный на тракторе», или «смонтированный на грузовике», используют как модификатор в классе наименований средств передвижения, то наименование передвижной установки указывает на то, что после демонтажа оборудования остается полуприцеп, трактор, грузовик. Термин «самодвижущийся» указывает на то, что источником движения является:

- соответствующая проекту часть оборудования либо
- обычное транспортное средство, видоизмененное для того, чтобы служить источником передвижения для оборудования.

Если конструкция оборудования предназначена для его монтажа на конкретном транспортном средстве, а транспортное средство не является частью поставляемого товара, то наименование может отображать вид транспортного средства.

Пример 6 – Приемлемые термины: оборудование сварочной установки, смонтированное на грузовике.

Основной вид транспортных средств не должен быть отражен в наименовании оборудования, являющегося не мобильным, а смонтированным на каком-либо транспортном средстве.

Примечание – Примерами такого оборудования являются насосы, компрессоры и генераторные установки.

7.7 Синонимы

Все термины, связанные с концепцией, считают синонимами.

Пример 1 – Синонимы:
- шапочка пекаря и шапочка продавца пищевых продуктов;
- ограда из звеньев цепи и проволочная ограда;
- чертежная шкала и шкала разметки;
- шлицованные винты без головок и винты без головок;
- буровая головка и буровой станок с буровым долотом.

Концепция и ее следующий блок более высокого уровня синонимами не являются.

Пример 2 – В английском языке не допускается использовать следующие синонимы: - индикатор полярности и вспомогательные узлы для тестирования (polarity indicator and test set subassemblies).

Не допускается обобщать синоним до такой степени, что его можно применить практически к любой концепции.

Пример 3 – Не допускается применять выражение «видоизмененный метр» в качестве синонима термина «ваттметр», так как данное выражение относится к слишком широкому кругу значений.

8 Руководящие принципы формулирования определений на английском языке

8.1 Общая информация

В настоящем разделе представлены руководящие принципы формулирования определений на английском языке. Эти принципы могут быть применены и к другим языкам, если они соответствуют грамматическим правилам и структуре этих языков.

Требования настоящего раздела применяют только к терминам, относящимся к определенным классам.

8.2 Структура определения

Каждое определение описывает концепцию в виде логической модели, состоящей из поля предмета или домена, за которым следуют важнейшие характеристики, обеспечивающие понимание концепции. Определение содержит характеристики, предназначенные для того, чтобы отличать одну концепцию от другой, похожей на нее или близко с ней связанной.

Примечание – Такое определение называют усиленным определением, описывающим цель концепции путем изложения концепции более высокого уровня и ограничительных характеристик.

Пример – Усиленное определение концепции «лампа накаливания» – «лампа накаливания, являющаяся электрической лампой, в которой спираль нагревается при помощи электрического тока таким образом, что она излучает свет».

8.3 Формат определения

Определение должно начинаться со слова, написанного строчными буквами (за исключением сложносокращенных слов и имен собственных, которые всегда пишут прописными буквами). В конце определения точка не ставится. Определение не должно включать в себя несколько предложений.

Часто слова в пред ложениях, следующих за начальной фразой, служат для объяснения ее смысла. Такие слова следует помещать в примечания или примеры. Если необходимо применить более одного предложения для точной передачи смысла термина, следует создать дополнительные термины.

Принципы формулирования определений приведены в ИСО 704.

Построение определений должно основываться на следующих основополагающих принципах:

a) определение должно иметь ту же грамматическую форму, что и термин.

Для определения, например, имени существительного, следует применять основной термин или именную конструкцию; для определения единичного имени существительного следует применять слово в единственном числе;

b) определение должно состоять из двух частей: основной части, имеющей общую концепцию, к которой принадлежит само определение, и части, перечисляющей характеристики, отличающие данную концепцию от координатной концепции;

c) определения не должны начинаться с таких выражений, как «термин, используемый для описания...» или «термин, описывающий...», и не должны иметь форму «[термин] является...» или «[термин] означает...»;

d) за исключением случаев, когда это необходимо, определения не должны начинаться с артикля;

e) определение количества чего-либо должно формулироваться в соответствии с требованиями ИСО 80000-1:2009, статья 4.

Пример – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
Давление – коэффициент силы воздействия на площадь поверхности	Давление – сила воздействия на единицу площади поверхности

Изображения могут использоваться в качестве пояснения, если это необходимо, однако они не заменяют словесные определения.

8.4 Самоупоминание

Термин не должен быть включен в определение концепции.

Пример 1 – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
Резистор – электрическое устройство с двумя контактами, характеризуемое в основном электрической сопротивляемостью Примечание – Адаптировано из IEV	Резистор – набор резисторов, каждый из которых может быть описан теми же элементами данных Примечание – Сопротивления представляют собой устройства, применяемые с учетом их основного свойства оказывать электрическое сопротивление

Исключение – Если термин полностью и однозначно определяет концепцию (например, структурное название химиката или лекарства), то этот термин может использоваться как определение.

Пример 2 – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
(*n*-(4-гидроксифенил)ацетамид)	(*n*-(4-гидроксифенил)ацетамид) – синтетическое химическое вещество, используемое как анальгетик и противовоспалительное средство: общеупотребительное название – ацетаминофен

8.5 Определения, связанные со специальными концепциями

Если между двумя концепциями существует родовая связь и термин специальной концепции уточняет термин родовой концепции, то необходимо, чтобы определение специальной концепции было выражено в терминах родовой концепции.

Пример – Допустим, приведенная ниже концепция определена как резистор – электрическое устройство с двумя контактами, характеризуемое в основном своей электрической сопротивляемостью.

Примечание – Адаптировано из IEV.

Рекомендуемое определение:
резистор переменного сопротивления – электрическое устройство с двумя контактами, характеризуемое в основном своей электрической сопротивляемостью, чье значение сопротивления в омах остается зафиксированным во время работы и которое имеет один или несколько подвижных контактов. Устройство должно находиться в устойчивом зафиксированном состоянии перед началом работы для достижения любого нужного уровня сопротивления в установленном диапазоне.

Примечание – Сопротивление току является неотъемлемым свойством используемого материала и проявляется в теплоте, выделяемой самим устройством.

Нерекомендуемое определение:
резистор переменного сопротивления – резистор, чье значение сопротивления в омах остается зафиксированным во время работы и которое имеет один или несколько подвижных контактов. Устройство должно находиться в устойчивом зафиксированном состоянии перед началом работы для достижения любого нужного уровня сопротивления в установленном диапазоне.

Примечание – Сопротивление току является неотъемлемым свойством используемого материала и проявляется в теплоте, выделяемой самим устройством.

8.6 Определения, связанные со сложными терминами

Если термин является сложным, то определение должно описывать концепцию в целом без ссылки на понятие более высокого уровня.

Пример – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
Записывающее устройство-модулятор – единый компонент с двойной функцией, синтезирующий сигналы и обеспечивающий постоянную подачу этих сигналов в приемлемом для анализа виде	Записывающее устройство-модулятор – записывающее устройство, обеспечивающее также синтезирование сигналов

8.7 Применение обозначений различных величин в определениях

Если в определение включено обозначение величины, не относящейся к Метрической системе мер, то ее метрический эквивалент должен быть приведен в скобках.

Пример – Ниже приведена пара приемлемого и неприемлемого определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
Электрическая циклевочная машина – циклевочная машина, предназначенная для придания гладкости поверхности деревянных полов, за исключением участка, расположенного в пределах одного или двух дюймов (25,4 или 50,8 мм) от стены	Электрическая циклевочная машина –циклевочная машина, предназначенная для придания гладкости поверхности деревянных полов, за исключением участка, расположенного в пределах одного или двух дюймов от стены

8.8 Применение прописных букв в определениях

Прописные буквы применяют только для написания сложносокращенных слов, имен собственных, слов, являющихся заглавием, а также символов.

Пример – Ниже приведены пары приемлемых и неприемлемых определений.

Определение	
Приемлемое	Неприемлемое
U-образный болт – болт, изогнутый примерно на 180^0 (3,141 радиан) в виде буквы U, имеющий резьбу на обоих концах	U-образный болт – болт, изогнутый примерно на 180^0 (3,141 радиан) в виде буквы u, имеющий резьбу на обоих концах
инсектицид ДДТ – инсектицид, содержащий ДДТ в виде активного вещества	инсектицид ДДТ – инсектицид, содержащий активное вещество ддт

Примечание – Определение «инсектицид, содержащий активное вещество ДДТ» приемлемо только в том случае, если в перечне допустимых сокращений (см. 10.3) приведено сокращенное наименование ДДТ.

8.9 Применение сокращений в определениях

Определение не должно содержать сокращений или сложносокращенных слов, за исключением случаев, когда в перечне допустимых сокращений (см. 10.3) приведено сокращенное наименование или сложносокращенное слово.

Пример – Допустимое использование сокращения: инсектицид ДДТ – инсектицид, содержащий ДДТ в виде активного вещества.

Примечание – Данное определение действительно в случае, если сокращение «ДДТ» приведено в перечне допустимых сокращений (см. 10.3).

8.10 Исключенные концепции

Если установленная концепция может быть легко спутана с аналогичной концепцией, то в определении должно быть указано, что такая аналогичная концепция должна быть представлена как исключенная.

Примечание 1 – Перечень исключенных концепций не обязательно должен быть полным.

Примечание 2 – При наличии более одного определения, связанного с концепцией, каждое определение может иметь свой перечень исключенных концепций.

Пример – Концепцию «проволочный резистор постоянного сопротивления» можно легко спутать с концепцией «подавитель помех системы зажигания». Поэтому должно быть приведено следующее определение:

проволочный резистор постоянного сопротивления – резистор, значение сопротивления которого в омах не может изменяться и чей элемент сопротивления состоит из проволоки высокого сопротивления и изоленты или он сконструирован как самонесущий.

Примечание – Сопротивление току является неотъемлемым свойством проволоки высокого сопротивления и выражается в количестве тепла, выделяемого катушкой сопротивления.

Исключается – Подавитель помех системы зажигания.

Примечание 3 – Связь, являющаяся исключением, несимметрична.

8.11 Включенные концепции

Если необходимо пояснить смысл концепции, то в определении может быть указано, что подчиненные концепции являются включенными.

Примечание 1– Список включенных концепций не обязательно должен быть полным.

Примечание 2 – При наличии более одного определения, относящегося к конкретной концепции, каждое определение может иметь собственный список включенных концепций.

Пример – Для читателя может быть неочевидным, что концепция «телефонное устройство» включает в себя концепцию «настенный телефон». Для пояснения этой связи приводят следующее определение термина:

телефонное устройство – комплекс устройств, включающих в себя трубку, телефон, а также переключатель с системой проводов со встроенным или отдельным звонком.

Включается – настенный телефон.

8.12 Синонимы

Все известные наименования, применяемые в концепции, должны быть привязаны к ней с помощью терминов. В случае, когда с концепцией связаны несколько терминов, эти наименования являются синонимами.

Пример – Термины «полупроводниковый прибор с оптронной связью» и «фотоэлемент» являются синонимам, поэтому они связаны с одной и той же концепцией. Предпочтительным термином является «полупроводниковый прибор с оптронной связью». Эти термины можно представить следующим образом:

полупроводниковый прибор с оптронной связь (фотоэлемент) –полупроводниковое устройство, обеспечивающее подачу энергии, излучаемой в видимом или инфракрасном спектре.

Примечание – Это приспособление может включать или не включать в себя монтируемое аппаратное обеспечение и/или теплопоглощающее устройство.

Исключается – Полупроводниковое устройство с диодами, полупроводниковое устройство с тиристорами.

8.13 Разметка

Определения в системе XML должны быть различными, для того чтобы

процессор мог идентифицировать, отыскать и вывести на дисплей компоненты определений, описанных в разделе 8. Ссылки на включенные концепции (см. 8.10), исключенные концепции (см. 8.10) и синонимы (см. 7.7) должны быть включены как специальные элементы разметки.

Примечание – Все указания, относящиеся к определениям, приведены в приложении С.

9 Требования соответствия

Термин считают соответствующим требованиям настоящего стандарта, если он соответствует требованиям разделов 6 и 7. В этом случае данный термин помечают соответствующим образом в OTD. Для того чтобы быть включенным в OTD, термин не обязательно должен соответствовать требованиям настоящего стандарта. Если термин в OTD помечен как соответствующий, то организация, предоставляющая данную информацию, несет ответственность за обеспечение соответствия термина требованиям разделов 6 и 7 настоящего стандарта.

Определение считают соответствующим требованиям настоящего стандарта, если оно соответствует требованиям разделов 6 и 8. В этом случае определе

ние помечают соответствующим образом в OTD. Для того чтобы быть включенным в OTD, определение не обязательно должно соответствовать требованиям настоящего стандарта. Если определение в OTD помечено как соответствующее, то организация, предоставляющая данную информацию, несет ответственность за обеспечение соответствия определения требованиям разделов 6 и 8 настоящего стандарта.

10 Ограничение терминологии

10.1 Общая информация

В данном разделе установлены требования к информации, которая может быть включена в каждый OTD с целью управления формированием терминологии. Перечень информации может быть следующий:

- недопустимое основное существительное;
- допустимое сокращение;
- химическое обозначение;
- модификатор химической степени.

Примечание – Примеры, приведенные в 10.2 и 10.3, действительны для английского языка. Однако нормативный текст, представленный в данных статьях, применим к любому другому языку.

10.2 Перечень недопустимых основных существительных

Недопустимое основное существительное – это слово, которое не может применяться как основное существительное в термине, соответствующем требованиям настоящего стандарта.

Таблица 2 — Атрибуты недопустимых основных существительных, вводимых в перечень

Атрибут	Определение
Существительное в тексте	Слово, которое не может применяться в качестве основного существительного
Значение	Значение слова
Язык	Язык, к которому принадлежит слово

Примечание 1 – См. 7.2.

Примечание 2 – Атрибут «значение» введен для того, чтобы избежать двусмысленности в случае, когда слово может иметь несколько значений.

Пример 1 – Существительное в тексте, вводимое в перечень недопустимых основных существительных: приспособление.

Пример 2 – Существительное в тексте, вводимое в перечень недопустимых основных существительных: оборудование.

Пример 3 – Существительное в тексте, вводимое в перечень недопустимых основных существительных: жидкость.

10.3 Перечень допустимых сокращений

Допустимое сокращение – это сокращение, которое может содержаться в термине или определении, соответствующем требованиям настоящего стандарта.

Таблица 3 — Атрибуты допустимых сокращений, вводимых в перечень

Атрибуты	Определение
Аббревиатура	Сокращение
Расширение	Расширение сокращения
Язык	Язык, к которому принадлежит сокращение

Примечание – См. 7.4.6.

Пример 1 – Ввод данных в допустимое сокращение осуществляется в сокращенном тексте – ДДТ и в расширенном тексте – Дихлордифенилтри- хлороэтан.

Пример 2 – В таблице 4 приведены примеры из перечня допустимых сокращений, содержащихся в конкретном OTD.

Таблица 4 — Примеры допустимых сокращений, содержащихся в конкретном OTD

Текст сокращения	Расширенный текст	Язык
ACS	American Chemical Society (Американское общество химиков)	Американский английский
CBR	chemical, biological, and Radiological (химический, биологический и радиологический)	Американский английский
DDT	Dichloro-diphenyl-trichloro-ethane (дихлордифенилтрихлорэтан)	Американский английский
EAM	Electrical Accounting Machine (электрический табулятор)	Американский английский
NF	National Formulary (национальный свод правил)	Американский английский
NPH	Neutral Protamine Hagedorn (нейтральный протамин Хагедорна)	Американский английский
TK	Turn Knob (поворотная кнопка)	Американский английский
USP	United States Pharmacopeia (Фармакопея Соединенных Штатов)	Американский английский
VLSI	very large scale integration (интеграция очень больших шкал)	Американский английский

10.4 Перечень химических обозначений

Химическое обозначение – это символ, используемый вместо слова, описывающего конкретный аспект химической структуры.

Таблица 5 — Атрибуты химических обозначений, вводимых в перечень

Атрибуты	Определение
Символ в тексте	Химический символ
Значение	Химическая составляющая, обозначенная символом

Примечание – См. 7.6.2.

Пример 1 – Вводимое в перечень химическое обозначение состоит из символа в тексте «a» и его значения «альфа».

Пример 2 – Вводимое в перечень химическое обозначение состоит из символа в тексте «b» и его значения «бета».

Пример 3 – Вводимое в перечень химическое обозначение состоит из символа в тексте «d» и его значения «декстро».

10.5 Перечень модификаторов химической степени

Модификатор химической степени – это слово, указывающее на химическую степень.

Таблица 6 – Атрибуты модификаторов химической степени, вводимых в перечень

Атрибуты	Определение
Текст модификатора	Слово или словосочетание, определяющее данную химическую степень
Значение	Понятный для человека текст, определяющий смысл текста модификатора

Примечание – См. 7.6.2.

Пример – В таблице 7 приведены примеры из перечня модификаторов химической степени, содержащиеся в конкретном OTD.

Таблица 7 — Примеры модификаторов химической степени, содержащиеся в конкретном OTD

Текст модификатора	Значение
USP	Описывает качество, соответствующее спецификациям, определенным в разделе «Monographs» («Монографии»), «Adjuncts» («Приложения») и «Clinical Reagents» («Клинические реагенты») Фармакопеи Соединенных Штатов

Окончание таблицы 7

Текст модификатора	Значение
NF	Описывает качество, соответствующее спецификациям, определенным в разделе «Monographs» («Монографии») Национального свода правил
Видоизмененный	Указывает на изменение формулировки, представленной Фармакопеей Соединенных Штатов, Национальным сводом правил или признанной профессиональным и промышленным стандартами
ACS	Описывает качество химикатов-реагентов, соответствующих или превышающих требования спецификаций, установленных и изданных Комиссией по аналитическим реагентам (Committee on Analytical Reagents) Американского общества химиков (ACS)
Исследованный реагент	Описывает химикаты высокого качества, предназначенные для сложных аналитических работ, имеющие маркировку, подтверждающую наличие максимальной процентной доли важных примесей, присутствующих в составе химикатов
Реагент	Описывает химикаты со степенью реагента, не имеющие маркировки, подтверждающей о наличии максимальной процентной доли важных примесей
Технический	Описывает качество химикатов, обычно используемых в промышленности и на производстве в виде растворителей
Фотографический	Определяет особую степень химикатов такого качества, которое ограничивает содержание вредных для фотографических процессов примесей в безопасных количествах, а также ограничивает инертные примеси до количества, не снижающего чистоту химикатов ниже требуемого уровня
Стандартный образец	Определяет материал, имеющий наибольшее физическое и химическое сходство с материалом, с которым будет работать специалист-химик. Это позволит избежать проведения различных дополнительных исследований

Приложение А
(обязательное)

Идентификация документа

Для обеспечения однозначной идентификации информационного объекта в открытой системе настоящему стандарту присвоен следующий идентификатор объекта:

{ iso standard 22745 part (11) version (2) }.

Смысл данного обозначения установлен в ИСО/МЭК-8824-1 и описан в ИСО 10303-1.

Приложение В
(справочное)

Дополнительная информация по реализации

Для реализации может предоставляться дополнительная информация, которую можно найти по следующему URL:

gost.e-ecolog.ru

Приложение С
(справочное)

Представление разграничения данных

Концепция в разграниченном виде состоит из термина(ов), определения(й) и изображения(й), связанных с этой концепцией.

Примечание – Определение может включать в себя исключение связанного с концепцией термина, включение связанного с концепцией термина, ограничение в использовании или перекрестную ссылку на связанный с концепцией термин.

В данном приложении рассматривается метод представления разграничения данных.

Для стандартного представления разграничения используются следующие элементы:

- предпочтительный термин (выделен полужирным шрифтом);
- синонимы, приводимые каждый с абзаца;
- определения;
- примечания, приводимые каждое с абзаца, с предшествующим словом «ПРИМЕЧАНИЕ», написанным прописными буквами. Если примечание не одно, то после каждого слова «ПРИМЕЧАНИЕ» ставят порядковый номер;
- примеры, приводимые каждый с абзаца, с предшествующим словом «ПРИМЕР», написанным прописными буквами. Если примеров больше одного, то после слова «ПРИМЕР» ставят порядковый номер;
- слово «ВКЛЮЧАЕТСЯ», за которым следуют предпочтительные наименования подчиненных концепций, каждое – с абзаца;
- слово «ИСКЛЮЧАЕТСЯ», за которым следуют предпочтительные наименования исключенных концепций, каждое – с абзаца;

- фраза «СМ.ТАКЖЕ», за которой следуют предпочтительные наименования равных концепций, каждое – с абзаца;

- изображения;

- ключевое слово «ВЫБРАНО», за которым следуют любые выбранные параметры (например, «английская терминология», если показана только английская терминология).

Ниже приведены примеры разграничения данных:

крепежный винт

машинный болт

закрепляющее устройство с внешней резьбой, предназначенное для соединения с нарезным отверстием или с гайкой

ПРИМЕЧАНИЕ А фиксирующий элемент может быть использован при проектировании головки или резьбы

ИСКЛЮЧАЕТСЯ болт с отверстием под шплинт; ослабленный стержень болта с шайбой

СМ. ТАКЖЕ винт с полупотайной головкой; машинный болт с полой шлицевой головкой; винт с головкой с углублением под ключ

ВЫБРАНО только английская терминология

несущая гайка

закрепляющее устройство с внутренней резьбой, предназначенное для закрепления подшипников, зубчатых устройств и иных компонентов приводов к валам и шпинделям

ИСКЛЮЧАЕТСЯ фиксирующая гайка

переменный резистор

резистор, в котором сопротивление может меняться для изменения величины тока или напряжения, передаваемого резистором через контур или цепь.

ВКЛЮЧАЕТСЯ переменная моторная непроволочная катушка сопротивления; переменная проволочная катушка сопротивления; переменный гибрид катушки сопротивления; переменная непроволочная катушка сопротивления; неопределенная переменная проволочная катушка; неопределенная переменная непроволочная катушка сопротивления; определенная переменная проволочная катушка сопротивления; определенная переменная катушка сопротивления.

ВЫБРАНО только английская терминология

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации приведены в таблице ДА.1

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 704	IDT	ГОСТ Р ИСО 704-2010 «Терминологическая работа. Принципы и методы» *
ИСО 22745-2	IDT	ГОСТ Р ИСО 22745-2– 2011 «Системы промышленной автоматизации и их интеграция. Открытые технические словари и их применение к основным данным. Часть 2. Словарь».
ИСО 80000-1	–	*

* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.

Примечание – В настоящей таблице использовано следующее условное обозначение степени соответствия стандартов:

IDT – идентичный стандарт.

Библиография

[1] ISO 10303 (all parts) Industrial automation systems and integration — Product data representation and exchange

[2] ISO 22745-10 Industrial automation systems and integration — Open technical dictionaries and their application to master data — Part 10: Dictionary representation

[3] ISO/IEC 8824-1 Information technology — Abstract Syntax Notation One (ASN.1) — Part 1: Specification of basic notation.

[4] The American Heritage® Dictionary of the English Language. Houghton Mifflin, 2000. ISBN 0395825172

[5] Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2004. ISBN 0198608640

[6] Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Editions Le Robert, 2006. ISBN 2849020664

УДК 681.3.01.016 ОКС 25.040.01 П87

Ключевые слова: открытый технический словарь, значение свойства, тип данных, концепция, термин, модификатор, определение, требования соответствия, символ

Подписано в печать 01.10.2014. Формат 60х841/8.
Усл. печ. л. 3,26. Тираж 36 экз. Зак. 3230.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»
123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru